

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage
Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen
Band: 9 (1970)
Heft: 1

Artikel: Fachausdrücke der Landschaftsplanung und ihre Erläuterung = Termes techniques du paysagisme et leur explication = Technical terms of landscape planning and their definitions
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-133388>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 05.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Klare Begriffe sind in allen Bereichen unerlässlich. Besonders dringend sind sie dort, wo neue aus der Gegenwart erwachsende Aufgaben neue Begriffe herausfordern.

Die Landschaftsplanung ist ein solches Gebiet. Viele Begriffe sind noch ungenau. Die Vorstellungen, was sich hinter ihnen verbirgt, sind vielschichtig.

Alles wird noch komplizierter, wenn es sich um die Anwendung der Begriffe in verschiedenen Sprachen handelt. Das wird nicht nur bei den Kongressen der IFLA deutlich.

Vor zweieinhalb Jahren hat der leider inzwischen verstorbene IFLA-Präsident Richard Schreiner den verdienstvollen Versuch unternommen, eine Begriffsangleichung in der englischen, französischen und deutschen Sprache für eine begrenzte Zahl von fachlichen Begriffen auszuarbeiten. Ein Kreis von Kollegen hat ihm dabei geholfen: Frau Sylvia Crowe und Mr. Gardiner in England, R. Pechère in Brüssel, Prof. Dr. Buchwald und Prof. Dr. Haber in Deutschland.

Die Aufgabe war schwieriger als angenommen wurde. 50 Begriffe und ihre Erläuterungen liegen nun aber vor.

In vielem sind sie Kompromisse unterschiedlicher Auffassungen. Das Vorliegende ist ein erster Schritt, 50 weitere Begriffe sollen folgen.

Dank gebührt jenen, die geholfen haben, den ersten Schritt zu tun. Er war nicht leicht, der zweite wird sicher genauso beschwerlich sein.

Ackerflur

Landwirtschaftlich genutzte Fläche mit Getreide- oder Hackfruchtnutzung.

Allee

Strassen- oder wegbegleitende, parallel zueinander verlaufende Baumreihen mit gleichen Abständen der Bäume.

Aufforstung

Neupflanzung von Bäumen mit dem Ziel der Ausbreitung des Waldes.

Auwald

Standortgemässer Baumbestand in einer Flussau (Gebiet, das von Hochwasser erreicht wird).

Begrünung

Bedecken einer unbewachsenen Fläche mit Pflanzen durch Ansaat, Pflanzung oder spontane Ansamung.

Blendschutz

Schutz des Augenlichtes vor entgegenkommenden Lichtträgern.

Bodenschutzmassnahmen

Schutz des Bodens vor schädlichen Einwirkungen, beispielsweise denen des Windes.

Landschaftliche Eingliederung von Bauwerken

Das Einfügen von Bauwerken in die Landschaft, in ihre Topographie, ihren Pflanzenwuchs, mit dem Ziel, Strasse und Landschaft zu einer Einheit zusammenzuführen.

Erholungslandschaft

Landschaft, die wegen ihrer Besonderheiten, insbesondere wegen ihrer Schönheit, von Menschen zum Zwecke der Erholung aufgesucht wird.

Felssicherung

Sicherung von Gestein gegen Verfall und Abbruch.

Flurbereinigung

Veränderung der landwirtschaftlichen Besitzverhältnisse, vorwiegend durch Zusammenlegen kleiner Flächen, mit dem Ziel, die Rentabilität bäuerlicher Betriebe zu steigern.

Fremdenverkehrsgebiet

Bereiche, deren wirtschaftlicher Ertrag vorwiegend den Einnahmen aus dem Fremdenverkehr entspringt.

Des définitions claires sont indispensables dans tous les domaines. Elles sont particulièrement nécessaires, là où de nouvelles tâches, résultant du temps présent, exigent de nouvelles définitions. «Aménagement du territoire» est l'un de ces domaines. Beaucoup de définitions sont encore inexactes. La conception de ces définitions peut être très différente.

Tout ceci se complique, lorsqu'il s'agit d'appliquer ces définitions dans différentes langues. Cela ne se fait pas uniquement sentir lors des congrès de l'IFLA.

Il y a deux ans et demi, le Président de l'IFLA, Richard Schreiner, malheureusement décédé entretemps, avait entrepris la louable tentative d'élaborer un rajustement des termes dans les langues anglaise, française et allemande pour un nombre limité de termes techniques. Un cercle de collègues l'a aidé dans cette tâche: Madame Sylvia Crowe et Mr. Gardiner en Angleterre, R. Pechère à Bruxelles, le Prof. Dr. Buchwald et le Prof. Dr. Haber en Allemagne.

La tâche a été plus difficile de ce que l'on n'avait supposé. Cependant, 50 termes et leur explication sont maintenant disponibles.

Dans beaucoup de cas, elles sont un compromis de différentes conceptions. Ce travail est le premier pas, 50 autres définitions suivront.

Mes remerciements vont à ceux qui m'ont aidé à faire ce premier pas. Il n'a pas été facile, et le second sera certainement tout aussi difficile.

Terres arables

Surfaces agricoles utilisées pour des céréales ou des plantes sarclées.

Allée

Rangées d'arbres accompagnant des routes ou chemins et plantés en parallèle et à distance égale.

Reboisement

Nouvelle plantation d'arbres dans le but d'extension d'une forêt.

Forêt riveraine

Forêt naturelle riveraine périodiquement inondée.

Revêtement végétal

Revêtement végétal d'un terrain vague par semences, par plantation, ou par semences naturelles.

Rideau protecteur

Protection de la vue contre l'éblouissement provoqué par des véhicules roulant en sens inverse.

Mesures de protection du sol

Protection du sol contre des actions mécaniques, telles que les vents.

Incorporation dans le paysage

Intégration des constructions techniques dans le paysage au point de vue de sa topographie et de sa végétation, dans le but de créer l'unité entre les routes et le paysage.

Territoire de récréation

Paysage qui par ses particularités, y compris sa beauté, est spécialement recherché par l'homme dans un but de récréation.

Consolidation des rochers

Protection des rochers contre l'érosion et les chutes.

Remembrement agricole

Modification de la propriété rurale en vue de remembrement des terres et de l'augmentation de la rentabilité des exploitations agricoles.

Zone touristique

Zones dont le revenu principal est dû au tourisme.

In all fields precise technical terms are indispensable for clear comprehension. They are especially important in professions where new tasks arising from the present demand new terms.

Landscape planning is such a field. Many terms are still inexact. The ideas about their meaning are multiple and varied.

Everything becomes still more complicated if the application of the terms in the different languages is concerned. This becomes quite obvious at the congresses of IFLA.

Two and a half years ago the IFLA President Richard Schreiner, who has in the meantime unfortunately died, made an attempt at preparing a consistent terminology for a limited number of trade terms in the English, French and German languages. A number of colleagues helped him in his work: Mrs. Sylvia Crowe and Mr. Gardiner, England, R. Pechère in Brussels, Professor Dr. Buchwald and Professor Dr. Haber in Germany. The assignment proved to be more difficult than assumed. However, 50 terms and definitions are now available.

In many respects they are compromises of different interpretations. The present work is a first step, 50 other terms shall follow.

Our gratitude is due to those who have made this first step. It has not been easy and the second step will surely be equally difficult.

Arable land, cropland

Farming areas for the cultivation of agricultural crops.

Avenue

Rows of trees accompanying a road or a lane, running in parallel lines with trees planted in equal intervals.

Afforestation

Planting of trees aimed at extending forest areas.

Riverside forest (carr)

Riverside tree-stands adapted to the periodically flooded habitat.

Establishment of plant growth

Covering a barren area with plants by planting, or sowing, or by spontaneous seeding, i. e. wild growth.

Anti-dazzle screen

Protection of the eyes against the lights of vehicles coming from the opposite direction.

Soil conservation

Protecting of the soil against any kind of detrimental influence, such as wind.

Landscape integration of constructions

Incorporating constructions into the landscape, into its topography as well as plant into its cover in view of creating a unity between road and landscape.

Recreation area

A landscape serving as a recreation area for people because of its peculiarities, especially because of its beauty.

Rock securing

Protecting rocks against decay and crumbling.

Farm consolidation

Changing the pattern of agricultural ownership, predominantly by combining small plots or split-up estates, aimed at an increase in farm output.

Tourist areas

Areas with an economic income predominantly due to tourism.

Frischluftschneise

Freier Geländestreifen in sonst bebautem oder vom Wald bewachsenem Gebiet, durch den frische Luft ungehindert fließen kann.

Grünverbau

Stabilisierung von Böden mit Hilfe von Pflanzenwuchs.

Halden

Schüttungen von Abraum- und Abfallprodukten z. B. beim Bergbau, bei der Erzverhüttung sowie bei anderen Industrien.

Haldenbegrünung

Ansaat und Bepflanzung von Halden zur Sicherung gegen Erosion sowie zur landschaftlichen Einbindung.

Intensivkulturen

Pflanzenbau, der durch erhöhten Arbeitsaufwand und erhöhten Ertrag gekennzeichnet ist.

Kartierung

Darstellung bestimmter Zustände in Karten.

Kulturlandschaft

Zustand der Landschaft, der durch menschliche Nutzung und Gestaltung in ihrem Haushalt, ihrer Gliederung und ihrem Bild bedingt wird.

Kuppe

Erhebung, die sich deutlich von der Umgebung abhebt.

Landgewinnung

Umwandlung von Wasserflächen in Land.

Bäuerliche Landschaft

Landschaft, die vorwiegend von Bauern zum Zwecke der Erzeugung agrarischer Produkte bewirtschaftet wird.

Landschaftsbild

Die optisch wahrnehmbare Erscheinung der Landschaft.

Landschaftsentwicklung

Entwicklung der Landschaft unter dem Einfluss des von der Gesellschaft aufgestellten Leitbildes.

Landschaftsplan

Darstellung in Zeichnung und Text der zum Schutz und zur Entwicklung der Landschaft vorgeschlagenen Massnahmen.

Landschaftsplanung

Anwendung der Untersuchungsergebnisse der Landschaftsanalyse und -diagnose, aus denen die Planungsvorschläge entwickelt und im Landschaftsplan dargestellt sind.

Landschaftsschäden

Beeinträchtigung oder Störung der Landschaft als Lebens- und Wirtschaftsraum des Menschen. Dabei kann es sich um Schäden des Landschaftshaushaltes oder des Landschaftsbildes handeln.

Mittelstreifen

Trennungstreifen für die beiden entgegengesetzten Verkehrsströme einer Strasse.

Naherholungsgebiet

Leicht erreichbare, stadtnahe Landschaften, die zum Zwecke der Erholung aufgesucht werden.

Naturlandschaft

Eine von Menschen nicht beeinflusste Landschaft. Die Naturlandschaft ist in ihrem Haushalt, ihrer Gliederung und ihrem Bild nur durch die natürlichen Faktoren bestimmt.

Obstbau

Spezielle landwirtschaftliche Bodennutzung zum Zwecke der Obsterzeugung.

Obstlandschaft

Landschaft, deren Bild vorwiegend durch Obstbäume bestimmt wird.

Ödland

Land, das wegen seiner geringwertigen Böden und aus wirtschaftlichen Gründen nicht genutzt wird.

Couloir d'air frais

Espace libre allongé dans une zone de construction ou de forêt dans le but d'assurer la circulation de l'air.

Stabilisation végétative du sol

Stabilisation des terres par plantations.

Terrils

Amas de déblais ou de déchets provenant des mines, des carrières ou de l'industrie chimique.

Revêtement végétal des terrils

Ensemencement ou plantation des terrils pour assurer la protection contre l'érosion et pour l'incorporation dans le paysage.

Cultures intensives

Culture exigeant de plus grands efforts dans un but de plus grand rendement.

Cartographie

Représentation graphique sur cartes, de certaines situations.

Paysage cultivé

Paysage dont la structure et le développement ont été influencés par l'activité de l'homme.

Élévation isolée, coteau

Élévation du terrain se distinguant nettement dans le paysage.

Assèchement

Réclamation des terres submergées.

Région agricole (campagne)

Région où prédomine l'agriculture.

Panorama

Impression visuelle d'un paysage.

Planification du paysage

Développement du paysage sous l'influence d'une idée directrice.

Plan directeur du paysage

Document établissant au moyen de plans, dessins et textes, les mesures destinées au développement et à la protection du paysage.

Aménagement d'un plan directeur

Planification basée sur des recherches et des analyses du paysage d'où résultent des propositions relatives au développement de la région.

Dégâts du paysage

Dégâts infligés au paysage tant du point de vue économique que du point de vue de l'espace vital. Dégâts aussi bien au point de vue de la gestion que de la beauté de ce paysage.

Bande axiale

Bande centrale de largeur variable pour séparer les deux directions de roulement sur les routes et autoroutes.

Terrains de récréation suburbains

Régions suburbaines à moins d'une heure de voiture offrant de la récréation pour les citoyens.

Paysage naturel

Région qui a échappé à l'influence de l'homme et ne subit donc que l'influence des facteurs naturels qui conditionnent sa structure et son aspect.

Cultures fruitières

Culture spécialisée pour la production des fruits.

Paysage de vergers

Paysages où prédominent les arbres fruitiers.

Terrain inculté

Terrain qui par la pauvreté du sol et des raisons économiques n'est pas actuellement cultivé.

Fresh-air passages

A strip of open space cutting across an area otherwise covered by buildings or forest, allowing easy access of fresh air.

Stabilising soils with plants

Stabilising soils by plant growth.

Dumps

Piles of waste products resulting from mining and certain industries.

Recultivation of dumps

Sowing and planting dumps to protect them against erosion and to incorporate them into the landscape.

Intensive cultivations

Cultivation of plants giving very high yield due to increased care.

Mapping, charting

Representation of certain facts in maps.

Cultivated landscape

State of landscape caused by human utilization and management, affecting its structure, appearance and functions.

Knoll, Hillock

A hilly elevation distinctly discernible from its surroundings.

Land reclamation

Changing submerged areas into land.

Agricultural landscape, farmland

Landscape predominantly utilized by farmers to produce agricultural crops.

Landscape view

The optically perceptible appearance of the landscape.

Landscape development

Development of the landscape under the influence of a leading idea set forth by human society.

Landscape master plan

Representation by means of drawing and text of the measures proposed for the development and protection of the landscape.

Landscape planning

Application of the results of research work in landscape analysis and diagnosis, from which results the master plan.

Landscape damage

Deterioration of the landscape as man's living space affecting the function or the appearance of the landscape.

Highway medians

A strip of land separating the two different directions of traffic flow in a double-lane highway.

Short-distance recreation areas

Easily accessible landscapes serving as recreational areas in proximity of cities.

Natural landscape

Landscape not influenced by man. It is only controlled by natural factors.

Fruit growing

Special way of agricultural utilization for fruit production.

Orchard landscape

Landscape dominated by fruit-trees.

Derelict land

Land that is not utilized owing to its poor quality soil or to economic reasons.

Ortsrand

Der Bereich, an dem bebaute Gebiete an die freie Landschaft stossen.

Parkwald

Lichter Baumbestand und Wechsel von baumbestanden mit freien Flächen. Der Park kann durch extensive Pflege zum Parkwald werden, der Wald ohne menschliches Zutun nicht zum Parkwald.

Rauchresistente Gehölze

Gehölze, die auch dort leben können, wo sie ständig oder über weite Zeiträume starken Raucheinwirkungen ausgesetzt sind.

Raumordnung

Optimale Uebereinstimmung von Bevölkerung und Raum nach Massgabe des gesellschaftspolitischen Leitbildes.

Rekultivierungsmassnahmen

Wiederherstellung von Bodenfruchtbarkeit und Pflanzenbau auf Land, das zeitweilig dieser Nutzung entzogen war.

Rodung

Das Entfernen von Bäumen.

Rückhaltebecken

Gewässerstau oder Bodenvertiefung mit Abflusshindernis, um zeitlich anfallende Wasserüberschüsse zurückzuhalten.

Schafweide

Weideflächen für Schafe mit den sich aus dieser Nutzung ergebenden besonderen Eigenarten: kurze Gräser, Erosionsgefährdung bei Hangneigung und Verbiss von Gehölzen.

Stadtnahe Wald

Wald in der nahen Umgebung der Stadt.

Wasserbauprobleme

Fragestellungen im Zusammenhang mit Baumassnahmen an Gewässern.

Wasserscheide

Linie, die zwei benachbarte Einzugsgebiete von Flüssen trennt.

Weinbau

Spezielle landwirtschaftliche Bodennutzung mit dem Ziel, Trauben zu erzeugen.

Naturschutz

Massnahmen zur Erhaltung bestimmter Landschaften, Landschaftsteile und Landschaftsbestandteile.

Grünordnung

Planungen und Massnahmen, die darauf gerichtet sind, im Rahmen der städtebaulichen Ordnung die Gesamtheit der Grünelemente im Baubereich räumlich und funktionell zu entwickeln.

Landschaftspflege

Gesamtheit der Massnahmen zur Ordnung, zum Schutz und zur Entwicklung der freien Landschaft ausserhalb des Baubereiches.

Landespflege

Sicherung einer menschengerechten und zugleich naturgemässen Umwelt, die den Ausgleich sucht zwischen dem natürlichen Potential eines Landes und den Ansprüchen der Gesellschaft.

Schutzwald

Wald, der durch die Art seiner Bestockung und Bewirtschaftung Schäden (z. B. Erosion, Lawinen) verhindern soll.

Banlieue

Région transitoire où les terrains bâtis envahissent la campagne.

Parc forestier

Zone forestière où des parties de faible densité alternent avec des espaces dégagés. Un parc peut, grâce à des soins appropriés se transformer en parc forestier, tandis que la forêt ne peut, sans l'intervention de l'homme, se transformer en parc.

Plantes ligneuses résistantes aux fumées malsaines

Essences d'arbres et d'arbustes qui peuvent subsister dans des zones exposées aux fumées denses en permanence ou à des périodes prolongées.

Aménagement du territoire

Concordance optimale entre la densité de la population et la superficie qu'elle occupe, suivant des principes sociologiques.

Mesures de recultivation

Remettre un terrain inculte ou délaissé en fertilité et pour des plantations.

Arrachage d'arbres

Arrachage d'arbres.

Bassin de barrage

Bassin artificiel avec un barrage pour refouler des eaux temporairement.

Pacages de moutons

Pâturages de moutons, présentant les caractéristiques typiques: herbe courte, pentes susceptibles à l'érosion, arbres et arbustes broutés et absence de jeunes pousses forestières recherchées par les moutons.

Bois urbain

Bois ou forêt à proximité immédiate de la ville.

Problèmes hydrauliques

Problèmes relatifs à toutes les questions et régions hydrauliques.

Ligne de partage des eaux

Ligne de séparation entre les eaux drainées vers deux différents cours d'eau.

Viticulture

Utilisation du terrain pour la production du raisin.

Protection de la nature

Des actions pour protéger certains paysages naturels ou des parties des paysages naturels.

Système des espaces verts

Plans et mesures destinés à développer dans le cadre de la conception urbaine la totalité des surfaces vertes.

Entretien du paysage

Totalité des mesures pour protéger et développer le paysage ouvert en dehors des agglomérations.

Developpement du pays

Assurer un entourage digne à l'homme et en mêmes temps naturel qui cherche l'équilibre entre le potentiel naturel d'un pays et les exigences de la société.

Forêt protectrice

Forêt soumise à un régime spécial d'exploitation limité et réglementée dans un but de protection du sol ou du climat.

Urban fringe

Area where settlements border the open landscape.

Open woodland

Open-growth tree stands and alternation between open and tree-covered spaces. A park may be changed into an open woodland by extensive care whereas the ordinary wood cannot develop into an open woodland without the interference of man.

Smoke-tolerant woody plants

Woody plants capable of existing in places exposed to intensive smoke — temporarily or continuously.

Regional organisation USA: land-use zoning or country planning

Optimal conformity of population and area according to leading principles of social policy.

Land restoration

Restoration of soil productivity and plant cultures in land temporarily unusable for any culture.

Tree felling

Removal of trees.

Water reservoir

Artificial basin for storing water.

Sheep pastures

Pastures for sheep offering the typical features of this kind of grazing: short grass, susceptibility of erosion at slopes and gnawing of trees.

Forest near towns

Wood in close proximity of a town.

Problems of hydraulic engineering

Problems in connection with hydraulic engineering and construction measures.

Watershed, divide

Line separating neighbouring drainage areas of rivers.

Viticulture

Special utilization of soil for the purpose of producing grapes.

Nature preservation

Action for the conservation of certain landscapes, parts and elements of the landscape.

Relation of built-upon and open spaces

Plans and actions directed to spatial and functional development of all verdure elements in city areas in accordance with town planning.

Landscape maintenance

Total sum of activities for orderly management, preservation and development of the open landscape outside the built-upon areas.

Country maintenance

Securing an environment which is both worthy of human being and natural, while seeking to balance the natural potential of a country and the demands of society.

Protection forest

Forest which by its kind of composition and management should avoid landscape damages.